

「旦」千叶俊二——编 徐静波 艾菁——译

谷崎



決るに懐みも取而平堅く貞節を守る外
百何早くは側より花吹雪を捉取
上敷
本條に堅く執るゆへ也

太極にのり

谷崎潤一郎の恋文——松子・重子姉妹との書簡集

潤一郎

情书集

重慶出版集團 重慶出版社

谷崎潤一郎

谷崎潤一郎の恋文——松子・重子姉妹との書簡集

「日」千叶俊二——編 徐静波 艾菁——译

情书集

重庆出版集团  重庆出版社



TANIZAKI JUN' ICHIRO NO KOIBUMI
by TANIZAKI Jun'ichiro Edited by CHIBA shunji
Copyright © 2015 CHIBA Shunji/Chuokoron-Shinsha, Inc.
All rights reserved.

Originally Published in Japan by CHUOKORON-SHINSHA, INC., Tokyo.
Chinese (in simplified character only) translation rights arranged with
CHUOKORON-SHINSHA, INC., Japan

Through THE SAKAI AGENCY and BARDON-CHINESE MEDIA AGENCY.
Simplified Chinese translation copyright © 2020 by Chongqing Publishing House Co., Ltd.

版贸核渝字(2017)第066号

图书在版编目(CIP)数据

谷崎润一郎情书集 / (日) 千叶俊二编; 徐静波, 艾菁译. —重庆: 重庆出版社, 2020.8

ISBN 978-7-229-14601-6

I. ①谷… II. ①千… ②徐… ③艾… III. ①谷崎润一郎(1886-1965) — 书信集 IV. ①K833.135.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 257105 号

谷崎润一郎情书集

GUQIRUNYILANG QINGSHU JI

[日] 千叶俊二 编 徐静波 艾菁 译

责任编辑: 魏雯许宁

装帧设计: 谢颖设计工作室

责任校对: 刘小燕



重庆出版集团 出版
重庆出版社

重庆市南岸区南滨路162号1幢 邮政编码: 400061 <http://www.cqph.com>

重庆出版社艺术设计有限公司 制版

成都国图广告印务有限公司 印刷

重庆出版集团图书发行有限公司 发行

E-mail: fxchu@cqph.com 邮购电话: 023-61520646

全国新华书店经销

开本: 890mm × 1230mm 1/32 印张: 18.5 字数: 400千

2020年8月第1版 2020年8月第1次印刷

ISBN: 978-7-229-14601-6

定价: 99.80元

如有印装问题, 请向本集团图书发行有限公司调换: 023-61520678

版权所有 侵权必究



谷崎润一郎
昭和二十四年(一九四九年)前后



谷崎潤一郎致松子书简
 昭和八年(一九三三年)



谷崎润一郎与松子
摄于芦屋打出的家中庭院
昭和九年(一九三四年)五月



谷崎润一郎与松子
昭和十年(一九三五年)



从左至右依次为重子、信子、惠美子、松子

摄于平安神宫

昭和十五年(一九四〇年)

谷崎润一郎摄

前言

这里介绍的是谷崎润一郎与谷崎松子、渡边重子姐妹之间来往的一批书简。松子和重子原姓森田，森田家属于在大阪颇为知名的藤永田造船厂的永田家族，父亲森田安松是永田三十郎的长女松的儿子。安松有朝子、松子、重子、信子四个女儿，松子是第二个女儿，重子是第三个女儿。松子最初与码头上有名的棉布批发商的独生子根津清太郎结婚，但在昭和二年（一九二七年）与谷崎润一郎相识，在昭和初期谷崎润一郎撰写被认为是谷崎文学代表作的《盲目物语》《武州公秘话》《芦刈》《春琴抄》等作品时，给予了他极大的灵感。这些作品女主角的原型都是松子，倘若没有与松子相识，这一批名著是不可能写出来的。此后，松子与谷崎润一郎结婚，成了他的终身伴侣。

在谷崎去世后松子夫人所撰写的回忆录《倚松庵之梦》中，对谷崎致松子的情书中的九封（包括致重子的）作了部分介绍，虽说内容省略了很多并不完整，可其中表现出来的犹如膜拜女神一般的热烈崇拜的言辞，让世人大为惊骇。我最初读到这些文字，是在刚进大学的时候，当时心想，能够让身为文豪的谷崎润一郎发出如此赞美之词的女子，到底是怎样的一个人呀？当时对这一蒙着神秘面纱的人物心生出了种种幻象。

重子是松子的妹妹，是《细雪》中女主角雪子的原型。正如《细雪》中所描写的那样，重子曾有过好几次相亲，最后与《细雪》中御牧实的原型、继承了第十一代德川将军家齐血脉的、属于津山十万石的旧藩主家族的渡边明结婚了。谷崎在人生末年的《雪后庵夜话》中，表明了重子在松子与自己的恋爱中扮演了重要的角色。渡边明去世很早，重子如影随形一般一直与谷崎和松子夫妇生活在一起。谷崎说，这样的一对姐妹，对自己的文学给予了很大的影响。

如今，爱读爱藏版的《谷崎润一郎全集》，收录了谷崎致松子的十四封书简和致重子的二十三封书简。此外，在书籍、杂志和文学馆的馆报等中，也公开发表了八封谷崎致松子的书简。另外，在松子夫人的回想文《湘竹居追想——润一郎与〈细雪〉的世界》中，也介绍了十六封谷崎致松子的书简和十七封致重子的书简，不过这些都没有具体的日期，也有“（中间省略）”，内容并不全。后来上述的这些书简不少被收录在了爱读爱藏版的全集中，但仍然还有全集中未收录的、这次的调查中也未发现的书简。其中，从《湘竹居追想》中再录了五封，本书翻刻、介绍了谷崎致松子、重子（包含了两封致信子）的书简以及松子、重子致谷崎的书简总共三百五十一封。其中，谷崎的书简两百四十三封（包括未发表的一百八十封），松子的书简九十五封，重子的书简十三封。

在谷崎润一郎逝世五十周年之际，在获得了版权继承人故观世惠美子女士的同意后，将目前搜集到的这些书简一起予以公开。然而，有些令人难以理解的是，这些书简无法形成完整意义上的来往书简。留在谷崎家里的书简，松子夫人格外重视，不仅将其特别保

存，还将每一个时代谷崎致松子的书简、谷崎致重子的书简、松子致谷崎的书简分门别类地捆扎成几部分。这一次暂且将这些书简解开后按照年代重新做了排列。为方便，分成了五个时期。这样一来，本应是放置在各个时期内的谷崎、松子两者的书简，全都打乱了，无法成为一来一往的书简了。

我既没有向松子夫人也没有向惠美子女士询问过这样做的理由。可以考量的一个理由是，昭和二十年八月六日深夜，位于兵库县武库郡鱼崎町鱼崎七二八-三七的谷崎住宅，遭到了燃烧弹的袭击而被烧毁了。《湘竹居追想》中记述说：“昭和十六年的信函找不到了，给我的和给重子的。有可能是鱼崎的家在战火中被烧毁了。（中略）此时被烧毁的物品太多了，都一一想不起来了。谷崎所写的东西虽在往别处疏散，但都在每天被允许的范围内用邮包移送，总是很有限。被损毁的有书籍和其他珍贵的东西吧。其中包括对我而言永远不可再得的年轻时期的相册、无法再重新书写的书简、未出嫁时得到的情书、女儿节时大人买给我的古装玩偶及其他物品等。”

被烧毁的位于鱼崎的谷崎住宅，还保管着诸如经过山田孝雄朱笔校阅的《源氏物语》现代日语译文的校样等相当重要的物品，当然应该还存在的谷崎与松子的书简，或许会混杂在里面。当然，这没有任何的确证。自相识后不久松子写给谷崎的书简还留存着，可与此对应的谷崎的书简却阙如了。此外，恋爱高潮期谷崎写给松子的书简还留存着，可同一时期松子的回信却没有。昭和八年和昭和九年间来到东京留宿在上山草人宅邸从事写作的时候，谷崎曾频繁地给松子写信，很难想象松子会没有回信。此时上山草人事实上的

妻子三田直子曾证实说：“松子也从她的住所，毫不示弱没有怯色地频频写来信函，信封上都是用漂亮的毛笔字写的，这些信函用的都是‘森田松子’这一娘家的姓氏，有时候将松子写成‘叁’字。总而言之，只要有信函过来，先生整天的心情都很好。”（《谷崎润一郎先生与松子夫人》）

这些书简，应该根据所写的时期被分成谷崎和松子的书简捆扎起来保存着的。总有好几个时期的谷崎书简和松子书简如今完全不见了，这大概是由于在战乱中这些信束放在了鱼崎的住宅里了吧，或者是在一次又一次的搬家中掉落在了什么地方吧。如果是放置在鱼崎家中的话，那是不可能再次出现了，如果是后者的话，说不定今后会在什么地方被突然发现，未必不可能再出现。

实际上，平成二十六年秋天举行的天理图书馆开馆八十四周年的纪念展，其主题是“信函——凝聚在笔尖的思想”，展示了昭和五年八月十六日谷崎写给松子的书简，这一时期的信函被认为已经丢失了。被认为是完全丢失了的时期的信函，哪怕只出现一封，其意义也是很大的。今后，这一时期谷崎致松子的书简、以及本书中未能收录的书简，其被发现的可能性未必完全是零。我衷心祈愿，从与松子的恋爱高潮期至新婚的这段谷崎一生中最为充实的时期的松子致谷崎的书简，以及在热海西山别墅中执笔撰写《细雪》这一时期的谷崎致松子的书简能够问世，这在谷崎文学的研究上，具有极大的解释和佐证意义。

此外，松子夫人在去世之前，将谷崎致松子的书简一一交给了生前曾蒙受照顾的或交往的人。连我也得到了这些信函，因此这一数量应该相当不少。甚而，因为发生了某件事，相当数量的谷崎致

松子、致重子的书简流落到了旧书店。因此，如今要完全收齐谷崎致松子和重子的信函，几乎已经是不可能了。这次虽然也对收藏之地的图书馆、文学馆进行了调查，但对于个人所藏的书简，除了帝塚山大学的中岛一裕先生和我的所藏物之外，就没有去追寻。弥补这一空隙的工作，就留待今后的研究了。

总而言之，这次在这里公开的一批书简，可谓是有有助于解读谷崎文学的最后留下来的重量级资料。与其加上一些不完美的注解，我想还不如请读者自己直接来体味一下资料本身。不过考虑到在不了解前后脉络的情况下突然阅读大量的书简，恐怕会有些难解之处，因此就在各章之前作了最低程度的必要的解说。此外，这批书简的特征，很多是请仆佣或是跟从自己的学生或是身边的什么人传递的，也就是专人传递的书简。因是直接交送的，所以没有邮局的印戳，不少难以确定年月。能够推定年代的，便记录推定的年月日，并将其根据注于每封书简的末尾。迄今仍有一些无法确定年月的，或者也有编者判断失误的，尚祈各位读者不吝赐正。

千叶俊二

凡例

一、本书收录了所有留存在谷崎家的谷崎润一郎致松子、重子的书简，以及松子、重子致谷崎润一郎的书简。有关散佚的部分，本书收录了全集以及公开发行的书籍中收录的书简、芦屋市谷崎润一郎纪念馆等各类文学馆、图书馆等已知收藏处的书简。此外，还收录了在内容上有密切关联的致信子的两封书简。

二、关于谷崎润一郎的书简，致松子和重子（包含两封致信子）的书简，全都用汉字数字加以编号，而松子的书简用阿拉伯数字、重子书简则用加括号的阿拉伯数字加以编号。

三、关于由专人传送或收递日期不明的书简，尽可能推定其具体日期，对其推定的根据用（*）符号加以注释。无法推定其具体日期的，则略加说明，暂且将其置于最合适的地方。

四、收信人和发信人都写在信封外面，信封上的文字，则依据原来的“正面”“反面”来加以表示。此外，通过邮局发送的书简，则记录发送的日期（邮局印戳若能看清也记录印戳日期），并注明邮政的种类。明信片则注明收取人的“收信人”、发送人的“发信人”。

五、书简上有标明地址的，印刷的表明“印刷”，盖印章的写明“印”，并都加上〔〕括号。

六、正文中的“全集书简编号”的“全集”，是指中央公论社昭和五十八年九月、十一月出版的爱读爱藏版《谷崎润一郎全集》的第二十五卷、第二十六卷。

七、对于在栏外和行间补记的文字也加以注明，置于〔〕内。

八、对于原文笔误的部分，则用（原文如此）加以注明，难以判读的文字则用□表示。

九、本书中所收录的书简，以今天的人权意识来看，有一些不合适的表达，考虑到撰写时的时代背景和资料价值，就一并依照原文。不过，考虑到隐私问题，有些固有名词就隐去了。

目录

前言 〇〇一

凡例 〇〇六

一、自相识至《盲目物语》出版 〇〇一

二、恋爱的高扬与《春琴抄》 〇四三

三、新婚生活与《源氏物语》的现代日语翻译 一七七

四、战争时期的生活与《细雪》的执笔 二七九

五、战争结束至《雪后庵夜话》 四五三

后记 五五六

译后记 五六〇

家谱系图 五六三

参考文献 五六七

一、自相识至《盲目物语》出版